

高等学校教材

北京外国语大学俄语学院



蔡毅
编

下册

俄译汉教程

修订本)

北京)

9

2

外语教学与研究出版社

高等学校教材

俄 译 汉 教 程

(修订本)

(下册)

北京外国语学院俄语学院

蔡 毅 编

外语教学与研究出版社

(京) 新登字155号

俄译汉教程 (下册)

(修订本)

蔡毅编

* * *

外语教学与研究出版社发行

(北京市西三环北路19号)

北京丰华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 8.75印张 153千字

1989年6月第2版 1996年6月北京第5次印刷

印数: 17501—21000册

* * *

ISBN 7-5600-0464-6

G·233

定价: 9.80元

内 容 简 介

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用，也可供翻译工作者参考。

本教材的目的是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧，培养学生的翻译实践能力，为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

本教材是在历年使用过的教材（其中包括1957年高教部推荐高校使用的《俄译汉教材》）的基础上，总结了我系多年来翻译教学经验，结合编者的翻译实践编写的。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则，本教材的各讲之后均附有各种形式的课堂翻译练习，包括：填空、改错、校对、翻译等等。另外有课外作业，即各类体裁作品的翻译练习材料和对照阅读材料，用以巩固课堂上所讲授的重点。

本教材分上下两册。上册内容包括：翻译中处理词汇和语法现象的方法、翻译技巧，此外附有某些常用词及词组的译例、翻译工具书介绍和译音表；下册内容包括：各类体裁作品（政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报导）的翻译问题，中国翻译简史。

本教材经国家教育委员会高等学校外语专业教材编审委员会余绍裔同志主持审稿，由樊以楠同志负责主审。应聘参加审稿的还有：（以姓氏笔划为序）王育伦（黑龙江大学）、刘廷璋（北京第二外国语学院）、应天士（南京大学）、陈铨（北京师范大学）、丘榆若（武汉大学）、张咏白（北京大学）、郑泽生（上海外国语学院）、耿龙明（上海外国语学院）、曹国维（华东师范大学）。上海译文出版社汪鼎粗、上海外语教育出版社梁荣富、外语教学与研究出版社金秀珍等同志也参加了审稿。借此重版机会表示衷心的感谢。

1988年5月

目 录

| | |
|--|----|
| 第一章 政论作品的翻译问题 | 1 |
| 一、确切选择词义，正确运用政治术语，是忠实原作政治思想内容的前提..... | 1 |
| 二、融会全文，防止因词害意，切忌孤立对待语言现象..... | 8 |
| 三、要绝对忠实确切地表达原文的内容，既反对“宁顺勿信”，也不应“宁信勿顺”..... | 21 |
| 四、注意原文的修辞特色，恰当表达原文的艺术成分，包括各种积极修辞手段..... | 27 |
| 课堂练习一..... | 33 |
| 课外练习材料..... | 41 |
| Для чего мы обращаемся к прошлому..... | 41 |
| Великий хозяйственный план..... | 44 |
| Речь памяти Я.М. Свердлова на экстренном заседании ВЦИК 18 марта 1919 г. (В. Ленин)..... | 51 |
| 第二章 小说的翻译问题 | 60 |
| 一、叙述人语言的翻译..... | 61 |
| (一) 优美生动..... | 61 |
| (二) 形象鲜明..... | 68 |
| (三) 传神切景..... | 74 |
| (四) 绘声绘色..... | 79 |
| 二、人物语言的翻译..... | 85 |
| (一) 再现不同人物的不同语言个性..... | 85 |

| | |
|--|------------|
| (二) 再现同一人物在其成长的不同阶段的不同语言个性..... | 87 |
| 课堂练习二..... | 89 |
| 课外练习材料..... | 97 |
| Волшебник (Д. Гранин)..... | 97 |
| Живое пламя (Е. Носов) | 100 |
| Старые счеты (С. Воронин)..... | 104 |
| За ужином (В. Липатов) | 110 |
| Встреча с Пугачевым (А. Пушкин) | 116 |
| Восторжествует правда! (А. Чехов) | 121 |
| 第三章 剧本的翻译问题..... | 126 |
| 一、保持原作中人物语言的口语特点..... | 126 |
| (一) 简短, 避免冗长的句子..... | 126 |
| (二) 易懂, 避免并非有特殊修辞作用的书面语..... | 127 |
| (三) 流畅, 避免拗口的词句..... | 129 |
| 二、保持原作文学语言的特点: 生动、鲜明、洗炼, 能充分表现剧中的冲突..... | 130 |
| 三、再现原作中人物语言的个性..... | 133 |
| 四、考虑演出效果..... | 138 |
| 课堂练习三..... | 143 |
| 课外练习材料..... | 151 |
| “Минуточку!” (Шога Чкадуа) | 151 |
| Ревизор (Н. Гоголь) | 155 |
| 第四章 诗歌的翻译问题..... | 162 |
| 一、俄文诗的格律..... | 162 |
| 二、译诗要点..... | 164 |

| | |
|--|------------|
| (一) 首先要确切理解原诗, 抓住原诗的主题、 原诗的灵魂..... | 165 |
| (二) 形似莫若神似..... | 169 |
| (三) 注意选词炼字..... | 172 |
| (四) 讲求韵律..... | 176 |
| 课堂练习四..... | 179 |
| 课外练习材料..... | 183 |
| Если жизнь тебя обманет (А. Пушкин)..... | 183 |
| Парус (М. Лермонтов) | 184 |
| Простые строки (Н. Асеев)..... | 184 |
| | |
| 第五章 科技作品的翻译问题..... | 185 |
| 一、正确地选定科技术语..... | 185 |
| (一) 同一个词, 作为科技术语时与作为普通 词汇时代表不同的概念, 应有不同的译 法..... | 185 |
| (二) 同一个词, 作为科技术语, 在不同的专 业领域中代表不同的概念, 应有不同的 译法..... | 187 |
| (三) 同一个词, 作为科技术语, 在同一专业 领域中因上下文不同, 有时也代表不同 的概念, 应有不同的译法..... | 191 |
| 二、正确地运用专业用语..... | 193 |
| 三、恰当地运用翻译方法和技巧..... | 196 |
| 课堂练习五..... | 201 |
| 课外练习材料..... | 218 |
| Колыбель жизни (А. Меркулов)..... | 218 |
| Мы—дети вулканов? (Н. Подклетнов)..... | 224 |

| | |
|-------------------------------------|------------|
| Вулканы и возникновение жизни | 227 |
| Вулканы и нефть | 230 |
| 第六章 新闻报道的翻译问题 | 233 |
| 一、标题的翻译 | 233 |
| 二、消息来源的翻译 | 235 |
| 三、内容的翻译 | 237 |
| 课堂练习六 | 249 |
| 课外练习材料 | 251 |
| Новости | 251 |
| Жатва зовет | 254 |
| 第七章 中国翻译简史 | 258 |

第一章 政论作品的翻译问题

政论作品，又叫社会政治作品，从内容上来说，是涉及社会政治生活中各种重大问题的论著，从体裁上来说，包括著作、论文、评论、报告、演说、宣言、传单、决议等等。政论作品都带有一定的政治倾向，它通过说理和推论，阐述作者对社会政治生活中各种重大问题的观点，用以影响读者的思想和信念。政论作品在语言的运用上，讲求确切、严谨、鲜明。

对翻译政论作品的要求，首先是忠实、确切地表达原作的政治思想内容，要使译文能起到与原作相同的宣传鼓动作用。

为了达到上述要求，译者不仅需要具备较高的语言水平，而且要有较高的政治理论修养和较渊博的知识。此外，还要有极端严肃认真的翻译态度。翻译态度体现着译者的政治责任感。

现在我们以经典著作为代表，谈谈翻译政论作品时应注意的几个问题。

一、确切选择词义，正确运用政治术语，是忠实原作政治思想内容的前提。一字之差，即使是分寸不当，有时也能造成对原文的歪曲，造成概念和理论上的混乱。且看下面的例子：〔注〕

〔注〕本章所引例句除注有 Сталин 之外均选自列宁的著作。

1. ... вопрос состоял именно в том, стремится ли Россия быть капиталистической нацией, есть ли разорение ее крестьянства—процесс создание капиталистических порядков, капиталистического пролетариата...

当时问题正是在于俄国是不是力求成为一个资本主义民族，俄国农民的破产是不是资本主义制度和资本主义无产阶级的形成过程……

上面的译文显然是错误的：第一，民族本是历史上形成的人的稳定的共同体，如何能“力求成为”呢？第二，俄国是国家，怎么会“成为一个民族”呢？

原来 нация 一词有两个意思：民族和国家。正如 Лига наций 是“国际联盟”而不是“族际联盟”一样，这里的 нация 也指的是国家。

因此，本句应译为：

当时问题正是在于俄国是不是力求成为一个资本主义国家，俄国农民的破产是不是资本主义制度和资本主义无产阶级的形成过程……

这个例子说明，词义选择不当造成概念上的混乱。

2. ...на самом деле крестьянство не представляет из себя особого класса., так как внутри его самого складываются классы буржуазии и пролетариата...

实际上农民并不是一个特别阶级……因为农民内部正在形成资产阶级和无产阶级……

“特别”是针对“一般”而言的。“农民并不是一个特别阶级”，那就是说“农民是一般的阶级”。然而原文并不是这个意思。

按 особый 一词既可作“特别”（не такой, как все）解，

也可作“单独”(отдельный от других)解。从下文“农民内部正在形成资产阶级和无产阶级”可以看出，这里的 *особый* 意为“单独”而不是“特别”。因此，本句应译为：

实际上农民并不是一个单独阶级……因为农民内部正在形成资产阶级和无产阶级……

3. ...он работает не ради получения дохода, а только для удовлетворения первых потребностей.他劳动不是为了获得收入，而是为了满足迫切需要。

这里“他”指的是属于“中等户”的农民，“劳动”指的是在自己的土地上进行耕作。

上面的译文提供了一个模糊的概念。“满足迫切需要”指的是什么呢？意思太广泛了！

按 *первые потребности* 在这里并不是泛指一般的“迫切需要”，而是专指“生活必需”。因此，上述句子可以译为：

……他劳动不是为了赚钱，而是为了满足生活必需的一切（或“维持生活”）。

4. По Марксу, государство есть орган классового господства, орган угнетения одного класса другим, есть создание «порядка», который узаконяет и упрочивает это угнетение, умеряя столкновение классов.

在马克思看来，国家是阶级统治的机关，是一个阶级压迫另一个阶级的机关、是建立一种“秩序”，来使这种压迫合法化、固定化，使阶级冲突得到缓和。

上面的译文把 *умерять столкновение классов* 译为“使阶级冲突得到缓和”，违背了马克思主义关于国家学说的基

本思想：国家是阶级矛盾不可调和的产物，国家是用暴力来镇压被压迫阶级的反抗的。镇压怎么反倒会使阶级矛盾、阶级冲突得到缓和呢？

按 умерять 一词的俄文解释是 уменьшать, ограничивать силу, степень, проявление чего-н. 显然不是“缓和”，而是“节制”“制约”“控制”。因此上面的句子可以译为：

在马克思看来，国家是阶级统治的机关，是一个阶级压迫另一个阶级的机关，是建立一种“秩序”，来使这种压迫合法化，固定化，使阶级冲突得到制约。

5. Это общеизвестный исторический и политический факт, и Каутскому не удастся его фальсифицировать.

这是大家知道的历史事实和政治事实，是考茨基也无法伪造的。

这一段的上文谈的是：有些君主国没有军阀机构，而有些共和国却有军阀机构和官僚机构。

上面的译文给人们提供了与原意截然相反的概念：既然说是“事实”，又说“是考茨基也无法伪造的”，那么就成了在为考茨基辩护了！

实际上，原文的作者是在批驳考茨基。

为什么会产生这样大的歪曲呢？

问题出在对 фальсифицировать 一词词义的理解上。这个词的基本含义是“伪造”（подделывать），但是它的转义则是“篡改”（подменить что-н. ложным, мнимым.）

这句话正确的译法，应当是：

这是大家都知的历史和政治事实，是考茨基也无法篡改的。

6. Энгельс подчеркивает ещё и ещё раз, что не

только в монархии, но и в демократической республике государство остается государством, т. е. сохраняет свою основную отличительную черту: превращать должностных лиц, «слуг общества», органы его в господ над ним.

恩格斯一再着重指出, 不仅在君主国, 而且在民主共和国, 国家依然是国家, 也就是说仍然保留着它的基本特征: 把公职人员, “社会公仆”, 社会机关, 变为社会的主人。

上面的译文把“господа над ним”译为“社会的主人”, 意思不明确, 甚至能造成歧义: “变为社会的主人”又有什么不好呢? господа作“主人”解, 指的是лицо, пользующееся властью по отношению к зависимым или принадлежащим ему людям, например, помещик по отношению к крепостным, барин к прислуге.也就是说, 是同“农奴”“仆人”相对而言的。笼统地提出“社会的主人”并无贬义。

在这个具体的上下文中最好把господа译为“老爷”。此外, “органы общества”译为“社会机关”同样欠妥: 公职人员, “社会公仆”怎么能成为“社会机关”呢? 有“政府机关”“国家机关”, 而“社会机关”的概念又是什么呢? 按在这里 орган指的是 орудие, инструмент, средства, 应译为“工具”。

因此上面的句子可以译为:

恩格斯一再着重指出, 不仅在君主国, 而且在民主共和国, 国家依然是国家, 也就是说仍保留着它的基本特征: 把公职人员, “社会公仆”, 社会的工具, 变为凌驾于社会之上的老爷。

7. ...он (коммунизм) происходит из капитализма, исторически развивается из капитализма, явля-

ется результатом действий такой общественной силы, которая рождена капитализмом.

……共产主义是从资本主义中产生的，他在历史上是从资本主义中发展起来的，它是资本主义产生的那种社会力量发生作用的结果。

在这个具体的上下文中，把 исторически 译为“在历史上”，是对原文的严重歪曲，似乎历史上已经有过共产主义。实际上 исторически 在这里指的是“历史地”，也就是说“具有历史的必然性”。因此上面一段话的正确译法应当是：

……共产主义是从资本主义中产生的，它是历史地从资本主义发展而来的，它是资本主义产生的那种社会力量发生作用的结果。

8. ...Забывают, оттирают, искажают революционную сторону учения, его революционную душу. 他们忘记、抹杀和歪曲这个学说的革命方面，革命精神。

在这个句子中“他们”指的是“机会主义者”，“这个学说”指的是“马克思主义”。

上面的译文把 душа 一词译为“精神”，分寸不当。按 душа 这个词相当于汉语中的“精神”“心灵”“灵魂”“本质”等等。机会主义者忘记，抹杀和歪曲马克思主义的不仅仅是它的革命精神，而是它的革命本质。因此，为了确切表达原意，在这个具体的上下文中 душа 的含义，应当选择“灵魂”“精髓”之类的词：

他们忘记、抹杀和歪曲这个学说的革命方面，革命灵魂。

9. Мы не утописты. Мы не «мечтатели» о том, как бы сразу обойтись без всякого управления,

без всякого подчинения...

我们不是空想主义者，我们决不“幻想”一下子就可以不要任何**管理机关**或任何服从……

上面的译文中把управление译为“**管理机关**”，似乎意思也对，实际上 управление 在这个具体的上下文中指的是“**管理**”“**管理工作**”，同后面的“**服从**”一样，都指的是行为，而“**管理机关**”的概念局限性就大了。

正确的译法应当是：

我们不是空想主义者，我们决不“幻想”一下子就可以不要任何**管理**或任何**服从**……

10. Это—азбучная истина марксизма, что тактика социалистического пролетариата не может быть одинакова тогда, когда есть налицо революционная ситуация, и тогда, когда её нет.

社会主义无产阶级的策略在有革命形势时和没有革命形势时是不能一样的，这是马克思主义的**起码真理**。

上面译文中“**起码真理**”的含义令人捉摸不透。马克思主义是真理，为什么还有“**起码真理**”呢？

按 истина 一词在这个具体上下文中的含义应当是утверждение, положение, суждение, основанное на житейском опыте. 即“**常识**”。所以上面那句话可以译为：

社会主义无产阶级的策略在有革命形势时和没有革命形势时是不能一样的，这是马克思主义的**起码常识**。

11. ...среди левых эсеров всегда была внушительная часть за Советскую власть, т.е. принципиально все левые эсеры были за Советскую власть...
……大部分左派社会革命党人一直拥护苏维埃政

权，就是说，基本上是全体左派社会革命党人都拥护苏维埃政权……

上面的译文前后自相矛盾。“大部分”怎么“基本上是全体”呢？在研究各派力量对比的时候，这种“数”的差误会引起很大混乱。

问题出在 т.с. 的译法上。т.с. 除了“就是说”的意思之外，还有另外一个意思，即“更确切地说”。显然在这个具体的上下文中，т.с. 的意思是后者，而不是前者。

此外，译文的前半部，译得也不够确切，正确的译法是：
一直有相当一部分左派社会革命党人拥护苏维埃政权，更确切地说，基本上是全体左派社会革命党人都拥护苏维埃政权。

12. То, что я сделал нового, состояло в доказательстве следующего...

我的新贡献就是证明了以下几点……

这是列宁引用马克思的一段话。译文中把 новое 译为“新贡献”，歪曲了伟大而谦虚的世界无产阶级革命导师的形象，马克思怎么可能自称自己的工作成果是“新贡献”呢？

новое 在原文中是个抽象概念，在不同的上下文中可以有种种不同的译法。在这里，一定要掌握好用词的分寸。

上面那段话可以译为：

我提供的新东西，就是证明了以下几点……

我们从以上一些例子中可以看出，翻译政论作品，对词义的选择是非常严格的。一词之误可以影响整个政治思想内容的表达，一词之立往往需要经过反复推敲，是万万马虎不得的。

二、融会全文，防止因词害意，切忌孤立对待语言现象。没有对原文的透彻理解，当然也就谈不上确切表达。表达，必须是在全面掌握原文表达的政治思想、理论、观点和

事实的基础上觅求最理想的对应物。有时对个别语言现象字面上的忠实反而会影响原意的表达，甚至歪曲原意。且看下面的例子：

13. Германия (1891 года) страна передового социализма.

德国 (1891年) 是一个先进的社会主义的国家。

“不对了！1891年的德国正是威廉二世皇帝“亲政”时期，实行的是半专制的统治，怎么会成为“先进的社会主义的国家”？译文显然违反历史现实。

这是一个孤立对待语言现象的典型译例。

问题出在对第二格名词的理解上。

作为从属词的第二格名词往往可以译为“该名词+的”，但是决不能到处机械套用。

在这里作为名词страна修饰语的第二格名词“социализма”表达的意思并不是“社会主义的”，而是“有社会主义思潮的”。因此上面的句子可译为：

德国 (1891年) 是一个先进的社会主义思潮兴起的国家。

14. ...с увеличением размера хозяйства и запашки у крестьян расход по содержанию рабочих сил, людей и скота, .. прогрессивно уменьшается.

……随着经营规模和耕地面积的扩大，农民用于养活劳动力、人和牲畜的支出……就依次递减。

上面的译文把рабочих сил, людей和скот作为并列同等成分处理。结果造成概念上的混乱。劳动力和人的区别何在呢？

仔细推敲原文就可以发现在这里рабочих сил和людей并不是并列同等成分，而是同位语。

因此，上面的句子可以译为：